

PROMOSSO DA  AssocameresteroèItalia ^{for} BRASILE

Facciamo business al vostro fianco

I SERVIZI OFFERTI DAL SETTORE DI PROMOZIONE COMMERCIALE (SECOM) DEL CONSOLATO PER FACILITARE I RAPPORTI ECONOMICI E GLI INVESTIMENTI TRA BRASILE E ITALIA

Editoriale di **Luiz Henrique Pereira da Fonseca**, Console Generale del Brasile a Milano

LUIZ HENRIQUE PEREIRA DA FONSECA



Dando seguito al mio ultimo editoriale, nel quale ho riassunto gli eccellenti servizi svolti dal Consolato Generale del Brasile a Milano, soprattutto per la comunità brasiliana del Nord Italia, ora vi presento il Settore di Promozione Commerciale (SECOM) del Consolato, che si propone di facilitare il commercio bilaterale e gli investimenti in Brasile.

Trattasi di un Settore molto importante, che dagli inizi degli anni '70 distingue il Consolato a Milano, rispetto a molte altre rappresentanze diplomatiche, poiché è una delle poche diramazioni all'estero del Dipartimento di Promozione Commerciale del Ministero degli Affari Esteri, installate solo in quelle città considerate strategiche per l'economia brasiliana. Tale Settore è responsabile della ricerca e divulgazione di informazioni su investimenti, opportunità di affari e domanda di importazione di prodotti brasiliani. Supporta le imprese brasiliane nell'individuazione di nuovi mercati e affari, e nella partecipazione di imprenditori in fiere, missioni e altri eventi. Si occupa di analisi di mercato e di competitività. Mette a disposizione tali informazioni sul *BrazilTradeNet* (www.braziltradenet.gov.br), il più grande database esistente in Brasile sia di offerte di esportazioni brasiliane sia di imprese straniere importatrici.

Inoltre, il SECOM-Milano diffonde online la sua newsletter *BrasileAffari* (www.brasilemilano.it/newsletter/index.asp), con informazioni sempre aggiornate sulla legislazione brasiliana per il commercio estero e notizie sulle imprese brasiliane che cercano partner in Italia. In sintesi, il nostro Settore di Promozione Commerciale fornisce tutto il sostegno necessario a coloro che manifestano interesse nell'approfondire rapporti economici bilaterali.

Quali esempi recenti dei servizi prestati dal SECOM, vorrei far riferimento all'appoggio offerto all'Embratur (Impresa Brasiliana di Turismo) e ai 29 espositori brasiliani che hanno partecipato all'edizione 2010 della *Bit-Borsa Internazionale di Turismo* (www.bit.fieramilano.it), svoltasi a Milano dal 18 al 21 febbraio scorso. La Fiera, una delle più importanti al mondo nel settore, ha ospitato 5.000 espositori provenienti da 130 Paesi e ha raggiunto un pubblico di circa 150.000 persone. Il SECOM ha garantito la presenza costante di un suo funzionario tecnico nello stand brasiliano, oltre a intervenire presso le autorità competenti per le pratiche doganali relative al materiale promozionale destinato alla Bit. Durante la Fiera, ho offerto un cocktail che ha riunito i partecipanti dello stand brasiliano, gli operatori turistici italiani, le compagnie aeree TAM e TAP, rappresentanti del Comune di Milano, della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura (PROMOS) e della *Brazil Planet*, così come imprenditori, giornalisti e membri della comunità brasiliana.

Vorrei citare, infine, un altro esempio del lavoro svolto attualmente dal SECOM-Milano: l'ottimizzazione della partecipazione brasiliana alla fiera *Micam ShoeEvent*, dal 2 al 5 marzo, che riunisce in questa città i 1.600 più importanti produttori del settore calzaturiero mondiale. Salone leader dedicato alle calzature di livello medio-alto e alto, recente edizione del MICAM ha portato a Milano 570 imprenditori stranieri, tra i quali circa 40 provenienti dal Brasile. Il SECOM ha organizzato incontri con buyer per gli industriali dell'Associazione Brasiliana dell'Industria Calzaturiera - *Abicalçados* - e per gli altri partecipanti brasiliani, oltre a promuovere eventi volti a dare maggiore visibilità al nostro stand in Fiera e così, come di consueto, ampliare i risultati ottenuti.

Resto a disposizione di tutti i lettori per fornire altre informazioni sui servizi del Consolato Generale a Milano.





L'Ambasciatore Da Fonseca con Vivian Laube, responsabile marketing del Brazilian Footwear in occasione di un evento organizzato dalla SECOM nell'ambito del Micam ShoeEvent

EDITORIAL

Fazemos negócios junto com vocês

Os serviços oferecidos pelo Setor de Promoção Comercial (SECOM) do Consulado para facilitar as relações econômicas e os investimentos entre o Brasil e a Itália

Dando seguimento a meu último editorial, no qual resumi os excelentes serviços prestados pelo Consulado-Geral do Brasil em Milão, sobretudo à comunidade brasileira no Norte da Itália, apresento agora o Setor de Promoção Comercial (SECOM) do Consulado, que se propõe a facilitar o comércio bilateral e os investimentos no Brasil.

Trata-se de Setor muito importante que, desde o início dos anos 70, vem distinguindo o Consulado em Milão em relação a muitos outros destinos da carreira diplomática, pois constitui um posto avançado do Departamento de Promoção Comercial do Ministério das Relações Exteriores, instalado apenas naquelas cidades consideradas estratégicas para a economia brasileira. Tal Setor é responsável pela captação e divulgação de informações sobre investi-

mentos, oportunidades de negócios e demandas de importação de produtos brasileiros. Apoiava empresas brasileiras em busca de novos mercados e negócios, bem como a participação de empresários em feiras, missões e outros eventos. Produz pesquisas de mercado, além de análises de competitividade. Disponibiliza tais informações no *BrazilTradeNet* (www.braziltradenet.gov.br), o maior banco de dados existente no Brasil de empresas estrangeiras importadoras e de ofertas de exportação brasileiras.

Ademais, SECOM-Milão divulga pela internet sua *newsletter BrasileAffari* (www.brasilemilano.it/newsletter/index.asp), fornecendo informações constantemente atualizadas sobre a legislação brasileira para o comércio exterior e notícias sobre as empresas brasileiras que procuram parceiros na Itália. Em resumo, o nosso Setor de Promoção Comercial oferece todo o respaldo necessário àqueles que manifestem interesse em estreitar os laços econômicos bilaterais.

Como exemplos recentes dos serviços prestados pelo SECOM, gostaria de referir-me ao apoio à Embratur (Empresa Brasileira de Turismo) e aos 29 expositores brasileiros que participaram à edição *Bit - Bolsa Internacional de Turismo* (www.bit.feramilano.it) realizada em Milão, de 18 a 21 de fevereiro. A Feira, uma das mais importantes do mundo no setor, contou com 5.000 expositores provenientes de 130 países e foi visitada por cerca de 150.000 pessoas. O SE-

COM garantiu a presença de um funcionário técnico no estande brasileiro em tempo integral, bem como prestou assistência junto às autoridades alfandegárias para desembaraço do material promocional destinado à Bit. Promoveu um coquetel de negócios que reuniu os participantes do estande brasileiro, os operadores turísticos italianos, as companhias aéreas TAM e TAP, representantes da Prefeitura de Milão, da Câmara de Comércio, Indústria, Artesanato e Agricultura (PROMOS) e da Brazil Planet, bem como empresários, jornalistas e membros da comunidade brasileira.

Finalmente, não poderia deixar de mencionar, também como outro exemplo do trabalho atual do SECOM-Milão, a otimização da participação brasileira na feira *Micam ShoeEvent*, de 2 a 5 de março, reunindo nesta cidade os 1.600 maiores produtores do setor calçadista mundial. Salão líder no segmento médio-alto e alto, o MICAM neste ano trouxe a Milão 570 empresários estrangeiros, dos quais cerca de 40 brasileiros. O SECOM do Consulado organizou encontros com compradores para os industriais da Associação Brasileira das Indústrias de Calçados - *Abicalçados* - e demais participantes do Brasil, além de eventos para dar maior visibilidade ao nosso estande na Feira e, assim, como de costume, multiplicar seus resultados.

Coloco-me à disposição de todos os leitores para prestar informações adicionais sobre os serviços do Consulado-Geral em Milão.



Il know how italiano all'Eco Business Show di San Paolo



PATTO PER LA GREEN ECONOMY: PROMOS, FONDAZIONE SYMBOLA, LIBLAB E BRAZIL PLANET, INSIEME PER LE PROSPETTIVE DELL'INNOVAZIONE SOSTENIBILE IN BRASILE. UNA COLLETTIVA DI AZIENDE LOMBARDE PARTECIPERÀ A QUELLO CHE È CONSIDERATO IL PRINCIPALE APPUNTAMENTO BRASILENO DEL SETTORE

Il 2010 segna una tappa storica per i rapporti Italia-Brasile in materia di sostenibilità ambientale. Dal 31 agosto al 2 settembre, l'esperienza e la qualità della *green economy* italiana sbarcheranno per la prima volta a San Paolo. Efficienza energetica, materiali bio, prodotti a basso impatto ambientale, riciclaggio e molto altro ancora: una collettiva di aziende che operano in questi ambiti parteciperà alla fiera **Eco Business Show**, principale appuntamento brasiliano del settore.

La missione è organizzata da *Promos* (Azienda Speciale della Camera di Commercio di Milano) che garantisce un'organizzazione logistica collaudata e relazioni agevolate tra i partner dei due Paesi, in collaborazione con la *Brazil Planet* (Associazione per la promozione delle relazioni Italia-Brasile), con *LibLab* (Agenzia di comunicazione che promuove l'economia verde), in sinergia con *Symbola* (Fondazione per le Qualità Italiane) – coordinatrice scientifica e culturale dell'iniziativa, che presenterà per l'occasione una indagine sulla *green economy*.

I promotori dell'iniziativa sono convinti che "la missione rappresenti un'opportunità decisiva per portare innovazione di qualità in un'economia in crescita esponenziale, che ha assoluto bisogno di competenze in materia di sostenibilità. Il Brasile mostra grande interesse nello sviluppo delle 'tecnologie verdi', costituendo ormai una delle realtà internazionali dalle prospettive più promettenti in tema di energie pulite".

Grazie alla formula collettiva, alla missione aderiscono anche piccole realtà imprenditoriali, che rappresentano un fattore vitale di rinnovamento. La presenza a *Eco Business* è peraltro solo uno dei momenti della missione, che include appuntamenti di orientamento e approfondimento, sessioni tecniche per illustrare il valore delle proposte, azioni di promozione. Le attività prevedono anche l'organizzazione di una visita in Italia di operatori latino-americani, per accrescere la conoscenza brasiliana del mercato italiano.

Per informazioni e adesioni (entro e non oltre il 20 Aprile 2010): Sergio Cacopardo Promos – Camera di Commercio di Milano Resp. Iniziative Promozionali America Latina Tel. +39.02.8515.5375 E-mail: cacopardo.sergio@mi.camcom.it.

MISSÃO DE EMPRESAS LOMBARDES PARTICIPARÁ DO PRINCIPAL EVENTO BRASILEIRO DO SETOR

Know how italiano na Eco Business Show de São Paulo

Acordo para a Green Economy: Promos, Fundação Symbola, LibLab e Brazil Planet, juntos para as perspectivas da inovação sustentável no Brasil

O ano de 2010 marca uma etapa histórica nas relações entre Itália-Brasil em matéria de sustentabilidade ambiental. De 31 de agosto a 2 de setembro, a experiência e a qualidade da *green economy* italiana desembarcarão, pela primeira vez, em São Paulo. Eficiência energética, materiais biodegradáveis, produtos de baixo impacto ambiental, reciclagem e muito mais: um grupo de empresas lombardas do setor participará da feira **Eco Business Show**, principal evento do setor no Brasil.

A missão é organizada pela *Promos* (Agência Especial da Câmara de Comércio de Milão), que garantirá a organização logística e as relações entre os parceiros dos dois Países, em colaboração com *Brazil Planet* (Associação para a promoção das relações Itália-Brasil), *LibLab* (agência de comunicação que promove a economia verde), em sinergia com *Symbola* (Fundação para as Qualidades Italianas) – coordenadora científica e cultural da iniciativa, a qual apresentará, para a ocasião, um estudo sobre a *green economy*.

Os promotores da iniciativa estão certos de que "a missão represente uma oportunidade decisiva para levar inovação de qualidade a uma economia em crescimento exponencial e que há necessidade de competências em matéria de sustentabilidade. O Brasil mostra grande interesse no desenvolvimento de 'tecnologias verdes', sendo já uma das realidades internacionais mais promissoras na área de energia limpa".

Devido à fórmula coletiva, também aderiram ao projeto pequenas empresas, que representam um fator vital de renovação. A presença na *Eco Business* é apenas um dos momentos da missão, que inclui encontros de orientação e aprofundamentos, reuniões técnicas para apresentar o valor das propostas, ações de promoção. As atividades preveem ainda a organização de uma visita de operadores latino-americanos à Itália, a fim de contribuir no conhecimento brasileiro do mercado italiano.

Para informações e adesões (até dia 20 de abril de 2010): Sergio Cacopardo Promos – Câmara de Comércio de Milão Resp. Iniciativas Promocionais América Latina Tel. +39.02.8515.5375 E-mail: cacopardo.sergio@mi.camcom.it

PROMOS
AZIENDA SPECIALE
DELLA CAMERA DI COMMERCIO
DI MILANO
PER LE ATTIVITÀ INTERNAZIONALI

Symbola
FONDAZIONE PER LE QUALITÀ ITALIANE

LIBLAB

**BRAZIL
Planet**

DALLE CCIE



LE REGIONI EUROPEE PIÙ INDUSTRIALIZZATE HANNO PARTECIPATO AD INCONTRI D'AFFARI CON IMPRESE LOCALI, A WORKSHOP TECNICI, A SEMINARI E AD INCONTRI GOVERNATIVI

Il Minas Gerais riceve la missione "4 Motori per l'Europa"



Il Minas Gerais dovrà aumentare notevolmente, nei prossimi anni, i suoi scambi commerciali con il continente europeo, diversificando le sue esportazioni e creando nuove opportunità per i diversi settori produttivi ad alto livello tecnologico e di innovazione.

Questa è l'aspettativa dei partecipanti della missione "Quattro Motori per l'Europa", svoltasi il 4 e il 5 febbraio scorso, comprendente quasi 50 leader europei, tra rappresentanti di governi, grandi università, istituti di ricerca e aziende.

L'Associazione "Quattro Motori per l'Europa" è l'unione delle principali regioni europee - Lombardia (Italia),

Rhône-Alpes (Francia), Catalogna (Spagna), Baden-Württemberg (Germania) - e conta sull'appoggio delle Fiandre (Belgio) e del Galles (Regno Unito). Creata nel 1988, l'organizzazione mira a contribuire alla cooperazione nel campo della scienza, della ricerca, dell'istruzione, dell'ambiente e della cultura.

La missione è stata

organizzata dal Governo della Regione Lombardia, attraverso la Promos, Agenzia della Camera di Commercio di Milano, con il supporto operativo della Camera di Commercio Italiana di Minas Gerais.

L'incontro ha potuto inoltre contare sulla collaborazione della Federazione delle Industrie di Minas Gerais (Fiemg), del Servizio Brasiliano

di Sostegno alle Micro e Piccole Imprese di Minas Gerais (Sebrae) e del Governo di Minas Gerais.

Oltre ad unire le forze per favorire la crescita economica, lo Stato punta inoltre ad ampliare le esportazioni e il mercato estero, incrementando e diversificando i suoi partner a livello mondiale.

www.italiabrasil.com.br

Minas Gerais recebe a missão "4 Motores da Europa"

As regiões europeias mais industrializadas participaram de encontros de negócios com empresas locais, workshops técnicos, seminários e encontros governamentais

Minas Gerais deverá ampliar, consideravelmente, nos próximos anos, o seu intercâmbio comercial com o continente europeu, diversificando as exportações e criando novas oportunidades para diferentes segmentos produtivos de alto nível tecnológico e de inovação. Essa é a expectativa dos participantes da missão "Quatro Motores para a Europa", realizada nos

dias 4 e 5 de fevereiro de 2010, que trouxe cerca de 50 líderes europeus, entre representantes dos governos, de universidades, institutos de pesquisa e empresas.

A Associação "Quatro Motores da Europa" é a união de importantes regiões europeias - Lombardia (Itália), Rhône-Alpes (França), Catalunha (Espanha) e Baden-Württemberg (Alemanha) - e conta com a parceria das regiões de Flandres (Bélgica) e Gales (Reino Unido). Criada em 1988, tem por objetivo contribuir na cooperação nas áreas de ciências, pesquisa, educação, meio ambiente e cultura. A missão foi organizada pelo Governo da Região da Lombardia, através da Promos, Agência Especial da Câmara de Comércio de Milão, com a atuação da Câmara de Comércio Italiana de Minas Gerais. O encontro teve ainda a colaboração da Federação das Indústrias do Estado de Minas Gerais (Fiemg), do Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas de Minas Gerais (Sebrae) e do Governo de Minas Gerais.

Além de unir forças para aumentar o crescimento econômico, o Estado busca também ampliar as exportações e o mercado externo, dinamizar e diversificar seus parceiros a nível mundial.



CÂMARA ÍTALOBRASILEIRA DE COMÉRCIO, INDÚSTRIA E ARTESANATO DE MINAS GERAIS

Rua Piauí, 2019 - 5º piano - Funcionários
30150-321 Belo Horizonte
Tel.: +55.31.32875143/2212 - Fax: +55.31.32872211
www.italiabrasil.com.br - info@italiabrasil.com.br

Un 2010 tra Dieta Mediterranea e infrastrutture portuali

QUESTE SONO LE TEMATICHE A CUI SONO DEDICATI I PROGETTI CHE VEDONO IMPEGNATA LA CCIE DI SANTA CATARINA

La Camera Italiana di Commercio e Industria di Santa Catarina sta sviluppando due nuovi pro-

getti per l'anno 2010. Infrastrutture portuali e gastronomia sono gli ambiti su cui si focalizzeranno le nuove ini-



Um 2010 entre dieta mediterrânea e infraestrutura portuária

Esses são os temas dedicados aos projetos desenvolvidos pela CCIE de Santa Catarina

A Câmara Italiana de Comércio e Indústria de Santa Catarina está desenvolvendo dois novos projetos para o ano de 2010. Infraestrutura portuária e gastronomia são os temas focalizados pelas novas iniciativas, que pretendem atrair ainda mais investimentos para o



CÂMARA ITALIANA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA DE SANTA CATARINA

Rua Darval M. de Souza, 703 - 1 andar, centro
Florianópolis - SC
Tel: +55.48.3222-2898
info@brasitaly.org - www.brasitaly.org



ziative, che puntano ad attirare ancora più investimenti verso il Paese sudamericano.

Il progetto "Porti: aspetti infrastrutturali e della logistica. Un'opportunità per le società italiane" sarà realizzato in collaborazione con le Camere di Commercio Italiane di Caracas (Venezuela), San José (Costa Rica), Quito (Ecuador), Santo Domingo (Repubblica Dominicana), Montevideo (Uruguay) e, in rappresentanza del Brasile, le Camere di Florianópolis, Rio de Janeiro e San Paolo.

L'iniziativa mira a favorire l'interesse delle piccole e medie aziende italiane nei confronti delle infrastrutture portuali dell'America Latina, sostenendo la loro partecipazione ai lavori

pubblici e privati del settore - che saranno valutati nel corso del progetto.

La seconda iniziativa si intitola invece "La dieta mediterranea - Cultura e Gastronomia Italiana a Santa Catarina", e intende evidenziare l'uso di pratiche e di ingredienti della cucina mediterranea nei ristoranti dello Stato di Santa Catarina, e incoraggiare la preparazione di alimenti più sani, gustosi e rispettosi della tradizione mediterranea.

Allo stesso tempo, si sta valutando la realizzazione, in collaborazione con l'ISNART (Istituto Nazionale Ricerche Turistiche), di un catalogo dei ristoranti italiani nello Stato brasiliano.

www.brasitaly.org

país sul-americano.

O Projeto "Portos: aspectos de infraestrutura e logística. Uma Oportunidade para as Empresas Italianas", será realizado em parceria com as Câmaras de Comércio Italianas de Caracas (Venezuela), São José (Costa Rica), Quito (Ecuador), Santo Domingo (República Dominicana), Montevideo (Uruguai) e, representando o Brasil, as Câmaras de Florianópolis, Rio de Janeiro e São Paulo.

A iniciativa pretende favorecer o interesse das pequenas e médias empresas italianas em conhecer a infraestrutura portuária presente na América Latina, reforçando a participação em obras públicas e privadas no setor - as quais serão verificadas no decorrer do projeto.

A segunda atividade é intitulada "Dieta Mediterrânea - Cultura e Gastronomia Italiana em Santa Catarina" e busca evidenciar o uso das práticas e ingredientes da cozinha mediterrânea nos restaurantes catarinenses, incentivando a elaboração de alimentos mais saudáveis e saborosos, que respeitem a tradição mediterrânea. Concomitantemente, está sendo avaliada a realização, em parceria com o Isnart (Istituto Italiano de Pesquisas Turísticas), de um catálogo dos restaurantes italianos no estado brasileiro.

Vino: un "triangolo" tra Argentina, Rio Grande do Sul e Veneto

L'INIZIATIVA, CHE VEDE PROTAGONISTA PER IL BRASILE LA CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DI PORTO ALEGRE, FA PARTE DI UN PROGETTO CHE PROMUOVE LE RETI DI COOPERAZIONE NEL SETTORE

Atraverso la Camera di Commercio Italiana di Rio Grande do Sul (CCIRS), un gruppo di imprenditori dello Stato brasiliano e una rappresentanza di produttori di vino della Regione Veneto hanno partecipato alla "Fiesta Nacional del Sol", che si è svolta a San Juan, in Argentina.

L'iniziativa fa parte di un progetto di cooperazione tra la Camera, la Regione Veneto, il Dipartimento per lo Sviluppo e gli Affari Internazionali dello Stato brasiliano (Sedai RS) e il Governo della Provincia di San Juan.

L'evento dà il via ad una serie di azioni e attività che si svolgeranno a partire da quest'anno, nell'ambito del progetto *Urbal*, co-finanziato

dall'Unione Europea, chiamata COCAP.

L'obiettivo è quello di promuovere le catene di produzione locali e lo scambio di esperienze tra la regione italiana del

Veneto, lo stato brasiliano del Rio Grande do Sul e San Juan in Argentina, a partire dal settore dei vini e degli spumanti.

Il Segretario Generale della CCIRS, Janice

Teresa Rota, ha sottolineato che il progetto mira ad ottimizzare le importanti complementarità della catena di vini e spumanti del Rio Grande do Sul, con la catena italiana, e a favorire le opportunità di incremento del business tra i mercati del sud del Brasile e il Veneto.

www.ccirs.com.br



Vinho: um triângulo entre Argentina, Brasil e Vêneto

Iniziativa, que tem como protagonista a Câmara de Comércio Italiana de Porto Alegre, faz parte de projeto que promove as redes de cooperação do setor



CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA RIO GRANDE DO SUL BRASILE

Avenida Cristóvão Colombo, 2240, Complexo 801
Palazzo Unicenter - Zona Floresta
90560-002 Porto Alegre (RS)
Tel. +55.51.32754575 - Fax +55.51.32754555
desk@ccirs.com.br - www.ccirs.com.br

Através da Câmara de Comércio Italiana do Rio Grande do Sul (CCIRS), um grupo de empresários do Estado brasileiro e uma comitiva de produtores de vinhos da Região Vêneto participaram da *Fiesta Nacional del Sol*, que acontece em San Juan, na Argentina.

Iniziativa faz parte de um projeto de cooperação entre a Câmara, Região Vêneto, Secretaria do Desenvolvimento e dos Assuntos Internacionais do Estado (Sedai RS) e o Governo da Província de San Juan.

O evento abre uma série de ações e atividades que acontecerão a partir deste ano, no âmbito do projeto *Urbal*, cofinanciado pela União Europeia, denominado COCAP. O objetivo é de promover as cadeias produtivas locais e a troca de experiências entre a região italiana do Vêneto, o estado brasileiro do Rio Grande do Sul e San Juan na Argentina, iniciando pelo setor de vinhos e espumantes.

A Secretária Geral da CCIRS, Janice Teresa Rota, destaca que o projeto visa otimizar as importantes complementaridades da cadeia de vinhos e espumantes do Rio Grande do Sul com a cadeia italiana e as oportunidades de incremento nos negócios entre os mercados gaúcho e vêneta.



**È QUI CHE SI
TROVA IL VERO
CUORE
ECONOMICO DEL
BRASILE, QUELLO
CHE HA PERMESSO
AL PAESE DI
DIVENTARE UNO
DEI TRE MAGGIORI
PRODUTTORI
AGRICOLI E
AGROINDUSTRIALI
DEL MONDO**



Quell'entroterra che molti non conoscono

di Luiz Carlos Perinotto, General Manager di TAM Airlines in Italia

Il Brasile è noto per i suoi oltre 8.000 chilometri di estensione di area litorale, conosciuta per la sua esuberante bellezza naturale: le spiagge del Nordest con le loro acque verde smeraldo, la meravigliosa città di Rio de Janeiro, fino alle bellissime spiagge di Santa Catarina a Sud del Paese. Vi è però un Brasile che molti non conoscono, dove si concentra una grande ricchezza e un potenziale ancora da scoprire.

Non molto tempo fa, stavo chiacchierando con un amico italiano innamorato del Brasile, il quale mi diceva che, durante i suoi ultimi viaggi, era rimasto veramente colpito dal boom immobiliare che ha visto protagonisti diverse città del Paese. Anzi, un po' preoccupato – a dire il vero – mi ha anche chiesto, visti i problematici antefatti dell'economia mondiale, da dove provenivano queste risorse. Io gli ho detto che potevo rispondere parzialmente alla sua domanda, perché credo che il responsabile, in parte, di questo fatto sia il Brasile che pochi conoscono: il Brasile dell'entroterra, particolarmente dinamico e lavoratore. Penso agli agricoltori che hanno coltivato le regioni più interne di São Paulo, del Paraná, del Rio Grande do Sul e di Minas Gerais, così come del Mato Grosso do Sul, del Mato Grosso, di Goiás e Tocantins. Cosa che ha fatto del Brasile uno dei tre maggiori produttori agricoli e agroindustriali del mondo: è infatti leader nella produzione di caffè, arance, canna da zucchero, soia ed etanolo, il secondo maggior produttore di carne bovina e il terzo di granoturco e pollame. Nell'entroterra del Brasile è localizzato il maggior produttore mondiale di succo d'arancia concentrato, così come una delle maggiori industrie del pianeta per la lavorazione dei derivati del pomodoro. Senza tralasciare il fatto che in Brasile vengono quotidianamente macellati – e poi esportati in tutto il mondo – circa 90 mila capi di bestiame, 45 mila di suini e 900 mila di pollame. Le industrie, gli agricoltori e gli allevatori brasiliani sono inoltre alla costante ricerca di innovazioni tecnologiche, e le università sono centri di ricerca all'avanguardia.

Quando si parla dell'economia dell'entroterra non si devono poi dimenticare le ricchezze minerali, la florida industria di trasformazione; e poi la fitta rete

Aquele interior que muitos não conhecem

**È ali que se encontra o verdadeiro
coração econômico do Brasil, o qual
permittiu ao País de tornar-se um dos
três maiores produtores agrícolas e
agroindustriais do mundo**

um pouco preocupado me pediu, dada a problemática da economia mundial, de onde provinham esses recursos. Eu disse que poderia responder parcialmente a sua pergunta, porque acredito que o responsável, em parte, deste fato é o Brasil que poucos conhecem: o interior do Brasil, particularmente dinâmico e trabalhador. Penso nos agricultores que cultivaram as regiões do interior de São Paulo, Paraná, Rio Grande do Sul e Minas Gerais, assim como no Mato Grosso do Sul, Mato Grosso, Goiás e Tocantins.

Realidade que fez do Brasil um dos três maiores produtores agrícolas e agroindustriais do mundo: é um dos líderes na produção de café, laranja, cana-de-açúcar, soja e etanol, o segundo maior produtor de carne bovina e o terceiro de milho e aves. No interior do Brasil está localizado o maior produtor mundial de suco de laranja concentrado, assim como uma das maiores indústrias do mundo para o processamento de derivados de tomate. Sem esquecer do fato de que no Brasil são abatidos todos os dias – e depois exportados mundialmente – cerca de 90 mil cabeças de gado, 45 mil de suínos e 900 mil de aves.

As indústrias, os agricultores e fazendeiros brasileiros estão em constante procura de inovações tecnológicas e as universidades constituem centros de pesquisa avançados. Ao falar sobre a economia do interior não devem ser esquecidas as riquezas minerais, a próspera indústria de transformação e a vasta rede de distribuição – redes de supermercado nacionais e internacionais, negócio de varejo e centros comerciais. Sabemos que o Brasil é um País muito populoso, mas toda esta produtividade não é dirigida ao mercado interno: 42% da produção agrícola e agroindustrial é, na realidade, destinada à exportação.

Com isso, não queremos dizer que tudo é perfeito: o caminho a seguir para equilibrar alguns contrastes e melhorar a nossa infraestrutura básica – saúde, educação, estradas, ferrovias – ainda é longo. Porém, na minha opinião, o Brasil está no caminho certo e oferece grandes oportunidades para aqueles que desejam investir.



di distribuzione – supermercati di catene nazionali e internazionali, negozi al dettaglio, centri commerciali. Sappiamo che il Brasile è un Paese molto popoloso, ma tutta questa produttività non è rivolta al mercato interno: il 42% della produzione agricola e agroindustriale viene infatti esportata.

Con questo, non vogliamo dire che sia tutto perfetto: la strada da percorrere per eguagliare alcuni contrasti e migliorare la nostra infrastruttura di base – sanità, educazione, strade, ferrovie – è ancora lunga. Ma, a mio parere, il Brasile è sulla strada giusta e offre grandi opportunità a chi voglia investire.

IL GOVERNATORE PUCCINELLI PUNTA ALLA CRESCITA E ALLA MODERNIZZAZIONE DELLO STATO



MATO GROSSO DO SUL

Il Mato Grosso do Sul scommette sul tessile



LA POLITICA DI INCENTIVI FISCALI - FINO AL 100% - PER LE IMPRESE DEL TESSILE RENDE LO STATO UN POLO D'ATTRAZIONE PRIVILEGIATO PER IL SETTORE, A LIVELLO NAZIONALE E INTERNAZIONALE

di Eunice Cappelletti

Dopo tre anni di guida da parte del Governatore André Puccinelli, il Mato Grosso do Sul comincia a raccogliere i primi frutti di una gestione moderna e innovatrice, fondata sugli investimenti diretti in infrastrutture, in servizi igienico-sanitari, nella logistica e nel benessere della popolazione. Un esempio di questa filosofia è l'adozione di incentivi fiscali fino al 100% per l'industria tessile - uno dei più grandi generatori di posti di lavoro diretti e indiretti - che rendono lo Stato un nuovo polo di riferimento per il settore nel Brasile.

L'iniziativa del Mato Grosso do Sul per la riduzione fiscale è stata celebrata dai rappresentanti del settore tessile di tutto il Brasile. In una sua dichiarazione, il *Sindicato das Indústrias de Tecelagens de Americana e Região* - uno dei più grandi sindacati del settore tessile del Paese - ha definito la misura una "vittoria" per la filiera tessile brasiliana. In base al nuovo Decreto di Stato n. 6.692/92, il settore tessile sarà esentato dal pagamento delle tasse fino al dicembre 2010 quando, progressivamente, l'esenzione si ridurrà dal 95% nel 2011, al 75% dal 2015 al 2018, quando decadrà la validità della legge. Il tasso dell'Imposta sulla Circolazione di Beni e Servizi (ICMS), che sarà pagato a partire del 2011, sarà ridotto progressivamente dal 0,6% - tra il 2011 e il 2015 - al 1,2% - entro il 2018. "Il provvedimento è stato preso con i rappresentanti dell'industria, con le imprese e con il governo, al fine di soddisfare gli interessi di tutti", ha spiegato André Puccinelli.

Per il presidente della Federazione delle Industrie del Mato Grosso do Sul (Fiems), Sergio Longen, il governo dello Stato ha assunto un ruolo decisivo nel migliorare le condizioni delle imprese. "Lo Stato ha contribuito a garantire lo sviluppo e l'ammodernamento delle aziende già presenti nella regione, permettendo anche l'insediamento di industrie di altri settori", ha dichiarato Longen.

Secondo il presidente del Sindacato delle Industrie di Abbigliamento e Tessile del Mato Grosso do Sul (*Sindvest/MS*), José Francisco Veloso Ribeiro, la misura consentirà alle imprese di creare posti di lavoro ancora più diretti. "Possiamo produrre gli articoli nel Mato Grosso do Sul in condizioni ancora più concorrenziali rispetto agli altri stati, e anche a livello mondiale", ha commentato, sottolineando che il settore tessile attualmente genera 12 mila posti di lavoro diretti e conta centri di produzione in diversi comuni. Negli ultimi tre anni, sono state installate 125 nuove aziende, a cui si deve la creazione di 53 mila nuovi posti di lavoro diretti. Il Segretario di Stato per lo Sviluppo Agricolo, Produzione, Industria, Commercio e Turismo (Seprotur), Tereza Cristina Correa da Costa Dias, ritiene che questa politica abbia contribuito efficacemente alla crescita e alla diversificazione dell'area industriale dello Stato. "Incoraggiamo lo sviluppo di progetti strategici per la crescita della nostra economia - ha dichiarato - attraverso incentivi fiscali ed emissioni di fondi".

O GOVERNADOR PUCCINELLI INVESTE EM CRESCIMENTO E MODERNIZAÇÃO DO ESTADO

O Mato Grosso do Sul aposta no têxtil

A política de incentivos fiscais - de até 100% - destinados às empresas têxteis transforma o Estado em um polo de atração privilegiado para o setor, a nível nacional e internacional

Passados três anos do governo de André Puccinelli, Mato Grosso do Sul começa a colher os primeiros frutos de uma moderna e arrojada gestão, alicerçada em investimentos diretos na infraestrutura, saneamento, logística e no bem-estar social de seu povo. Um dos exemplos desta filosofia é a adoção de incentivos fiscais de até 100% para a indústria têxtil - um dos maiores geradores de empregos diretos e indiretos - tornando o Estado um novo polo de referência no Brasil. A iniciativa de Mato Grosso do Sul para a isenção fiscal foi comemorada por representantes do setor de todo o Brasil. Em nota, o *Sindicato das Indústrias de Tecelagens de Americana e Região* - um dos maiores do país - definiu a medida uma "vitória" para a cadeia têxtil brasileira. Em base ao novo Decreto Estadual n.º 6.692/92, o setor têxtil será isento de pagamento de tributos até dezembro de 2010, quando, gradualmente, a isenção diminuirá de 95% em 2011, para 75% de 2015 a 2018, quando se conclui o período compreendido pela legislação. A alíquota do Imposto sobre Circulação de Mercadorias e Serviços (ICMS), que passará a ser paga em

2011, será reduzida progressivamente de 0,6% - entre 2011 e 2015 - para 1,2% - até 2018. "A medida foi estabelecida com os representantes da indústria, empresas e poder público, de modo a atender todos os interesses", explicou André Puccinelli. Para o presidente da Federação das Indústrias de Mato Grosso do Sul (Fiems), Sérgio Longen, o governo do Estado tem tido papel decisivo na melhoria das condições das indústrias. "O Estado tem contribuído para garantir o desenvolvimento e a manutenção das

ANDRÉ PUCCINELLI



empresas instaladas, possibilitando também a vinda de outras indústrias", avalia Longen. Segundo o presidente do Sindicato das Indústrias de Vestuário, Tecelagem e Fiação de Mato Grosso do Sul (*Sindvest/MS*), José Francisco Veloso Ribeiro, a medida permitirá às empresas de criar ainda mais empregos diretos. "Podemos produzir artigos no Mato Grosso do Sul em condições ainda mais competitivas, em relação a outros Estados e a nível mundial", avalia, lembrando que, hoje, o setor têxtil gera 12 mil empregos diretos e conta com centros de produção em diversos municípios. Nos últimos três anos, foram instaladas 125 novas indústrias, gerando 53 mil novos empregos diretos. A Secretária de Estado de Desenvolvimento Agrário, da Produção, da Indústria, do Comércio e do Turismo (Seprotur), Tereza Cristina Correa da Costa Dias, acredita que esta política tem contribuído efetivamente ao crescimento e diversificação do parque industrial estadual. "Estimulamos o desenvolvimento de projetos estratégicos para o crescimento de nossa economia - declarou - através de incentivos fiscais e liberações de recursos financeiros".

MICAM



Conoscere meglio il comportamento dei rivenditori europei. Questo è uno degli obiettivi perseguiti dalle 39 aziende brasiliane che hanno partecipato al Micam ShoeEvent, uno dei più importanti appuntamenti mondiali dedicato al settore delle calzature, svoltosi all'inizio di marzo a Milano.

La partecipazione da parte delle aziende è stata resa possibile grazie al *Brazilian Footwear* – Programma di Promozione alle Esportazioni promosso dall'Associazione Brasiliana delle Industrie Calzaturiera (*Abicalçados*) e grazie alla collaborazione dell'Agenzia Brasiliana di Appoggio e Promozione alle Esportazioni (*Apex-Brasil*).

L'Italia è il 4° mercato di riferimento per le esportazioni brasiliane, come ha tenuto a sottolineare la responsabile marketing del *Brazilian Footwear*, Vivian Laube. "A breve – spiega – dobbiamo mettere online un website in lingua italiana, per avvicinare ancora di più produttori e compratori di Italia e Brasile".

Sei le aziende selezionate per espor-

Il Micam ShoeEvent si tinge di verde-oro

re nell'Area Visitors, zona riservata ai grandi marchi internazionali. Il gruppo fa parte del progetto *Design Brazil*, che vuole promuovere e rafforzare in tutto il mondo il design brasiliano. Michelle Lima, product manager di uno di questi marchi, l'*Alexandre Birman*, spiega che l'azienda investe molto sul mercato estero: "Siamo presenti negli Stati Uniti da due anni e già abbiamo avuto ottimi risultati. Quest'anno puntiamo anche al mercato italiano".

Nel 2009, il Brasile ha esportato 126 milioni di paia di calzature, in più di 140 Paesi, per un valore complessivo di 1,36 miliardi di dollari – 20% della produzione totale dell'industria calzaturiera brasiliana. ●

ALL'EVENTO MILANESE HANNO PRESO PARTE 39 AZIENDE BRASILIANE, IN RAPPRESENTANZA DI CIRCA 50 MARCHI, CHE HANNO PROPOSTO LE LORO COLLEZIONI AUTUNNO/INVERNO 2010/2011

di Geneviève Buffon



Michelle Lima

A Micam ShoeEvent tinge-se de verdeouro

No evento milanês, participaram 39 empresas brasileiras, representando cerca de 50 marcas, que propuseram as coleções Outono/Inverno 2010/2011

Conhecer melhor o comportamento dos lojistas europeus. Este é um dos objetivos das 39 empresas brasileiras que participaram da *Micam ShoeEvent*, um dos mais importantes eventos mundiais dedicados ao setor do calçado, realizado no início de março, em Milão.

A participação das empresas no evento foi possível graças ao *Brazilian Footwear* – Programa de Promoção às Exportações promovido pela Associação Brasileira das Indústrias de Calçados (*Abicalçados*) e graças à colaboração da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (*Apex-Brasil*).

A Itália é o 4° mercado de referência para as exportações brasileiras, como fez questão de enfatizar a responsável de marketing do *Brazilian Footwear*, Vivian Laube. "Brevemente – explica – estará online um website em língua italiana, para aproximar ainda mais os produtores e compradores da Itália e do Brasil".

Seis as empresas selecionadas para expor na Área Visitors, setor reservado às grandes marcas internacionais. O grupo faz parte do projeto *Design Brazil*, que visa promover e fortalecer mundialmente o design brasileiro. Michelle Lima, product manager de uma destas marcas, a *Alexandre Birman*, disse que a empresa tem investido fortemente no mercado exterior: "Estamos nos Estados Unidos há dois anos e já tivemos excelentes resultados. Este ano, nos direcionaremos também para o mercado italiano".

Em 2009, o Brasil exportou 126 milhões de pares de sapatos, em mais de 140 países, num valor total de 1,36 bilhões de dólares – 20% da produção total da indústria calçadista brasileira.



Rio 2016- Vancouver 2010: un'intesa per l'ambiente

Lo scorso 27 febbraio, i sindaci di Rio de Janeiro, Eduardo Paes, e di Vancouver, Gregor Robertson, hanno firmato un accordo di cooperazione olimpica che prevede lo scambio di informazioni e di esperienze, e l'interazione tra il personale tecnico della città di Rio, che ospiterà i Giochi Olimpici nel 2016, e la sede canadese dei XXI Giochi Olimpici Invernali. Era presente alla firma dell'accordo anche il Presidente del Comitato Organizzatore dei Giochi Olimpici di Rio de Janeiro, Carlos Arthur Nuzman. Secondo Eduardo Paes, i Giochi Invernali del 2010 sono stati un esempio di rispetto per l'ambiente e dovrebbero essere d'ispirazione per Rio. "La loro preoccupazione nel promuovere i giochi più 'verdi' della storia, dovrebbe essere anche la nostra".

RIO 2016 – VANCOUVER 2010: UNA ALIANZA PARA O AMBIENTE

No último dia 27 de fevereiro, os prefeitos do Rio de Janeiro, Eduardo Paes, e de Vancouver, Gregor Robertson, assinaram um acordo de cooperação olímpica que prevê o intercâmbio de informações e de experiências e a interação entre as equipes técnicas da cidade carioca, que receberá os Jogos Olímpicos de 2016, e a sede canadense da XXI

edição dos Jogos Olímpicos de Inverno. Evento contou também com a presença do presidente do Comitê Organizador dos Jogos Olímpicos de Rio de Janeiro, Carlos Arthur Nuzman. Segundo Eduardo Paes, os Jogos de Inverno de 2010 foram exemplo de respeito e valorização do meio ambiente e devem servir de inspiração para o Rio. "A preocupação deles em fazer os jogos mais "verdes" da história também deve ser a nossa".

La ceramica Made in Italy a Revestir 2010

Suddivise in due spazi istituzionali allestiti dall'ICE (Istituto nazionale per il Commercio Estero), sono 18 le aziende italiane partecipanti all'ottava edizione della fiera "Revestir" di San Paolo. Obiettivo della partecipazione italiana, supportata anche da Confindustria Marmomacchine e Confindustria Ceramica, promuovere presso il mercato sudamericano il comparto *Made in Italy* delle pietre ornamentali e delle ceramiche da rivestimento, e i rappresentanti eccellenti del nostro Paese nel settore dell'edilizia e della corrispondente tecnologia per la produzione e lavorazione dei materiali.

A CERÂMICA MADE IN ITALY NA REVESTIR 2010

Divididas em dois espaços institucionais elaborados pelo ICE (Istituto Italiano para o Comércio Exterior), são 18 as empresas italianas participantes à oitava edição da feira "Revestir" de São Paulo. Objetivo da participação italiana, apoiada também pela Confindustria Marmomacchine e Confindustria Cerâmica, promover no mercado sul-americano o setor *Made in Italy* de pedras ornamentais, revestimento cerâmico e representantes excelentes do país no setor da construção e da tecnologia correspondente para a produção e processamento de materiais.

Embratur porta il Brasile alla Bit 2010

Anche quest'anno l'Istituto Brasileiro del Turismo (Embratur) ha presentato al mercato italiano le novità dell'offerta turistica di questo "Paese Sensazionale", che di anno in anno incanta sempre più turisti del Belpaese. Dal 18 al 21 febbraio, il Brasile ha infatti accolto operatori e grande pubblico della 30ª *Bit-Borsa Internazionale del Turismo*, presso il proprio stand di 200 metri quadrati, in cui erano presenti 28 espositori, tra rappresentanti degli Stati, vettori, hotel e tour operator. "L'Italia – ha commentato Liane Galina, Direttrice dell'Ufficio Brasiliano del Turismo in Italia – si conferma per noi un mercato di altissima priorità: nella classifica degli arrivi internazionali in Brasile, infatti, gli italiani sono al 3° posto nel mondo e al primo posto tra i Paesi Europei".



EMBRATUR LEVA O BRASIL À BIT 2010

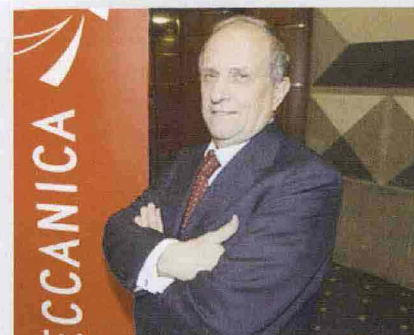
Também este ano o Instituto Brasileiro de Turismo (Embratur) apresentou ao mercado italiano as novidades das ofertas turísticas deste "País Sensacional", que a cada ano encanta sempre mais turistas da Itália. De 18 a 21 de fevereiro, o Brasil recebeu operadores e grande público na 30ª *Bit-*

Borsa Internacional do Turismo, com um estande de 200 metros quadrados, no qual participaram 28 expositores, entre representantes dos Estados, transportadoras, hotéis e operadores turísticos.

"A Itália – comentou Liane Galina, diretora do Escritório Brasileiro de Turismo na Itália – se confirmou como um mercado de altíssima prioridade: na classificação das chegadas internacionais no Brasil, os italianos estão no 3º lugar no mundo e no primeiro entre os países europeus".

Italia-Brasile: commesse da 10 miliardi

Il settore navale, la sicurezza e i progetti sull'alta velocità: questi gli ambiti dell'economia brasiliana verso cui **Fimmeccanica**, per voce del suo Presidente **Pier Francesco Guarguaglini**, ha dimostrato il maggiore interesse. Un partenariato, quello tra Italia e Brasile, che potrebbe dare vita a rapporti di business, per le aziende italiane, per un valore di 10 miliardi di euro, coinvolgendo anche altri importanti nomi della nostra industria, come Fiat e Fincantieri. "Per noi il Brasile costituisce un mercato abbastanza nuovo", ha



aggiunto Guarguaglini, che ha espresso in particolare l'interesse del Gruppo verso i progetti sull'alta velocità tra Rio e San Paolo e le gare, in materia di sistemi di sicurezza, in vista dei Mondiali di Calcio del 2014 e delle Olimpiadi del 2016.

ITÁLIA-BRASIL: INVESTIMENTOS DE 10 BILHÕES

Setor naval, segurança e projetos de alta velocidade: estes são os campos da economia brasileira que **Fimmeccanica**, através seu presidente **Pier Francesco Guarguaglini**, demonstrou mais interesse.

Uma parceria entre Itália e Brasil poderá dar vida a relações de negócios para as empresas italianas, totalizando o valor de 10 bilhões de euros, envolvendo também importantes nomes da indústria, como a Fiat e Fincantieri.

"Para nós, o Brasil é um mercado relativamente novo", acrescentou Guarguaglini, que mostrou um particular interesse do Grupo nos projetos de alta velocidade entre Rio e São Paulo e nos jogos da Copa do Mundo de 2014 e as Olimpíadas de 2016, em matéria de segurança.